叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 送给婴儿的礼物；(a Present For Infants; Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

送给婴儿的礼物；(A Present for Infants; or,)

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['prez(ə)nt]
PRESENT
展示

展示

[fɔ:r; fər]
FOR
为了

为了

['ɪnfənts] ;
INFANTS ;
婴儿 ;

婴儿;

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者,

['pɪktʃərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .
Pictures for the Nursery .
图片 为了 这 苗圃 .

婴儿房装饰画。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['dɑ:rtən] , ['hɑ:rvi] , [ænd; ənd] ['dɑ:rtən] ,
PRINTED FOR DARTON , HARVEY , AND DARTON ,
打印 为了 达顿 , 哈维 , 和 达顿 ,

为达顿、哈维和达顿印刷

[noʊ] . - , ['greɪstʃɜ:rtʃ] - [stri:t] . - .
No . 55 , Gracechurch - Street . 1819 .
不 . - , 恩典教会 - 街道 . - .

格雷斯教堂街55号，1819年。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

[pleɪn] ; [ɔːr] 1s .
plain ; or 1s .
清楚的 ; 或者 1s .

普通；或 1 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌlərd] . [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]]
coloured . [2] [3]
有色 . [2] [3]

彩色。[2][3]

[ə; eɪ] ['prez(ə)nt] , & [siː] .
A PRESENT , & c .
一个 展示 , & c .

礼物等等。

[noʊ] . [wʌn] . — ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ænd; ənd] ['pɪtʃər] .
No . 1 . — Little Girl and Pitcher .
不 . 1 . — 小的 女孩 和 投手 .

第一名——小女孩和水壶。

[teɪk] [ker] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ;
TAKE care , little girl , that you do not fall into the water ;
拿 关心 , 小的 女孩 , 那 你 做 不是 落下 进入 这 水 ;

小姑娘，小心别掉进水里；

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌns] [juː; jʊ] [fel] [ɪn] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [aʊt] [ə'gen] ,
for if once you fell in , you could not get out again ,
为了 如果 一次 你 跌倒 在 , 你 可以 不是 得到 出去 再次 ,

因为一旦掉进去，就再也出不来了。

[ən'les] ['sʌmbɑːdi] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .
unless somebody happened to come to your assistance .
除非 某人 发生 到 来 到 你的 协助 .

除非有人恰巧来帮你。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sent] [baɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtər] ,
When you are sent by your mother to fetch water ,
什么时候 你 是 发送 经过 你的 母亲 到 拿来 水 ,

当你妈妈派你去打水的时候，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪp] [jʊr; jər] [dʒʌg] [ɪn] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪld] ,
you should be careful how you dip your jug in ; and after it is filled ,
你 应该 是 小心 如何 你 蘸 你的 水壶 在 ; 和 后 它 是 已填 ,

你应该小心地把水壶浸入水中；装满水壶后，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['stedəli] [hoʊm] , [wɪ'ðaʊt] ['pleɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] .
you should go steadily home , without playing by the way .
你 应该 去 稳步 家 , 没有 玩耍 经过 这 方式 .

你应该安安静静地回家，别再玩耍了。

['lʌndən] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['dɑːrtən] , ['hɑːrvi] & [ˌsiː 'oʊ] .
London , Published by Darton , Harvey & Co .
伦敦 , 已发布 经过 达顿 , 哈维 & 合作 .

伦敦，由 Darton, Harvey & Co. 出版。

- , ['greɪstʃɜːrtʃ] [striːt] .
55 , Gracechurch Street .
- , 恩典教会 街道 .

格雷斯教堂街55号。

['nɑːvər] .
Novr .
诺弗 .

十一月

20th . - . [[fɔːr]]
20th . 1819 . [4]
20th . - . [4]

1819年20日。[4]

[noʊ] . [ˌtuːˈtuː] . — [ʃiːp] [ænd; ənd] [læmz] .
No . 2 . — Sheep and Lambs .
不 . 2 . — 羊 和 羔羊 .

第二名——绵羊和羔羊。

['dɪrɪst] ['fæni] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Dearest Fanny , come to me ,
亲爱的 舢 , 来 到 我 ,

亲爱的芬妮，到我身边来吧。

[teɪk] [ænd; ənd] [iːt] [maɪ] [swiːt] [græs] [hɪr] ;
Take and eat my sweet grass here ;
拿 和 吃 我的 甜的 草 这里 ;

拿去吃我这里的甜草吧;

[wʌns] [juː; jʊ]['nevər] [ʌsd] [tuː; tə] [fliː] ,
Once you never us'd to flee ,
一次 你 绝不 我们 到 逃跑 ,

一旦你不再习惯逃跑，

[wen] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][aɪ][dɪd] [ə'pɪr] .
When with joy I did appear .
什么时候 和 喜悦 我 做过 出现 .

我欣喜地出现。

[bʌt; bət] [naʊ] , [jʊr; jər] ['læmkɪn] [baɪ][jʊr; jər][saɪd]
But now , your lambkin by your side
但 现在 , 你的 羔羊 经过 你的 边

但现在，你的小羊羔就在你身边。

[teɪks] [ɔːl][jʊr; jər] [θɔːts] [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [ker] ;
Takes all your thoughts and all your care ;
需要 全部 你的 想法 和 全部 你的 关心 ;

它占据了你所有的思绪和关怀;

[aɪ] [meɪ] [goʊ] , [ænd; ənd] [rʌn] , [ænd; ənd] [raɪd] ,
I may go , and run , and ride ,
我 可能 去 , 和 跑步 , 和 骑 ,

我可能会去，可能会跑，可能会骑，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kerləs] [haʊ] , [ɔːr] [wer] . [[faɪv]]
You are careless how , or where . [5]
你 是 粗心 如何 , 或者 在哪里 . [5]

你做事的方式和地点都不谨慎。[5]

[noʊ] . [θriː] . — [mæn][ænd; ənd] [æs] .
No . 3 . — Man and Ass .
不 . 3 . — 男人 和 屁股 .

第3号——人和驴。

" ['tɜːnɪps] , ['kæbidʒz] , ['kærəts] , [hoʊ] ! [naʊ] [traɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ;
" Turnips , cabbages , carrots , Ho ! Now try , Ma'am ;
" 萝卜 , 卷心菜 , 胡萝卜 , 何 ! 现在 尝试 , 女士 ;

"萝卜、卷心菜、胡萝卜，嚯！现在试试吧，夫人;

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [ə'griː] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['tɜːnɪps] :

I	dare	say	you	and	I	can	agree	upon	a	price	for	this	bunch	of	turnips	:
我	敢	说	你	和	我	能	同意	之上	一个	价格	为了	这	束	的	萝卜	:

我想你我肯定能就这捆萝卜的价格达成一致：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [freʃ] ['gæðərd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ;

they	were	fresh	gathered	this	morning	,	I	assure	you	;
他们	是	新鲜的	聚集	这	早晨	,	我	保证	你	;

我向你保证，这些都是今天早上新鲜采摘的；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [baɪ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wʌns] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [baɪ] [ʌv; əv] ['eni] ['bɑːdi] [els] .

and	I	think	if	you	buy	of	me	once	,	you	will	never	buy	of	any	body	else	.
和	我	思考	如果	你	买	的	我	一次	,	你	将要	绝不	买	的	任何	身体	别的	.

— [preɪ] ,

—	Pray	,
—	祈祷	,

而且我认为，如果你从我这里买过一次东西，你以后就不会再从其他人那里买了。——祈祷

[mæm, mɑːm, məm] , [traɪ] [maɪ] [faɪn] , [freʃ] ['kɑdlɪnz] .

Ma'am	,	try	my	fine	,	fresh	codlins	.
女士	,	尝试	我的	美好的	,	新鲜的	鳕鱼	.

夫人，请尝尝我做的上等新鲜鳕鱼。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [tʃiːp] , [ænd; ənd] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['eni] [wer] .

They	are	very	cheap	,	and	as	large	as	you	can	get	any	where	.
他们	是	非常	便宜的	,	和	作为	大的	作为	你	能	得到	任何	在哪里	.

它们非常便宜，而且尺寸也很大。

" [noʊ] . [fɔːr] . — [mɪlk] - [meɪd] [ænd; ənd] [kaʊ] .

"	No	.	4	.	—	Milk	-	maid	and	Cow	.
"	不	.	4	.	—	牛奶	-	女佣	和	奶牛	.

"第 4 号——挤奶女工和奶牛。

[haʊ] ['kwaɪət] [ðæt] [kaʊ] [siːmz] , [wɪtʃ] ['mɑːli] [ðə; ði] ['deri] - [meɪd] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] ['mɪlkɪŋ] .

How	quiet	that	cow	seems	,	which	Molly	the	dairy	-	maid	has	just	been	milking	.
如何	安静的	那	奶牛	似乎	,	哪个	莫莉	这	奶制品	-	女佣	有	只是	到过	挤奶	.

那头奶牛看起来好安静，挤奶女工莫莉刚刚给它挤完奶。

[ɪn] [sʌm; səm] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [waɪld] [kaʊz] , [ænd; ənd] ['bʌfələuz] [tuː] ,

In	some	parts	of	the	world	there	are	wild	cows	,	and	buffaloes	too	,
在	一些	部分	的	这	世界	那里	是	荒野	牛	,	和	水牛	也	,

世界某些地区有野牛，也有野水牛。

[wɪtʃ] [wɪl] [kɪl] [ðoʊz] [huː] [ə'tæk] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['aɪlənd] ,

which	will	kill	those	who	attack	them	,	if	they	can	;	but	in	this	happy	island	,
哪个	将要	杀	那些	WHO	攻击	他们	,	如果	他们	能	;	但	在	这	快乐的	岛	,

他们会杀死任何攻击他们的人，如果可以的话；但在这个幸福的岛屿上，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [fɪrs] [waɪld] [biːsts] , [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːldz] [baɪ] [deɪ] ,

there	are	no	fierce	wild	beasts	,	to	frighten	us	from	the	fields	by	day	,
那里	是	不	凶猛的	荒野	野兽	,	到	吓唬	我们	从	这	字段	经过	天	,

这里没有凶猛的野兽，不会在白天吓唬我们离开田野。

[ɔːr] [dɪ'stɜːrb] ['aʊər; ɑːr] ['slʌmbəz] [baɪ] [naɪt] . [[sɪks]] [['sɛvən]] [[eɪt]]

or	disturb	our	slumbers	by	night	.	[	6	]	[	7	]	[	8	]
或者	打扰	我们的	睡眠	经过	夜晚	.	[	6	]	[	7	]	[	8	]

或者在夜间打扰我们的睡眠。[6][7][8]

[noʊ] . [faɪv] . — ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [bɔɪ] ['raɪdɪŋ] .

No	.	5	.	—	Gentleman	and	Boy	riding	.
不	.	5	.	—	绅士	和	男生	骑术	.

5.—绅士与男孩骑马。

[tuː; tə] ['braɪtn] [ɔːr] ['wɝːθɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ] [fʊl] [spiːd] ,

To	Brighton	or	Worthing	,	and	all	with	full	speed	,
到	布莱顿	或者	沃辛	,	和	全部	和	满的	速度	,

前往布莱顿或沃辛，全程全速行驶。

[wɪtʃ] [weɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][soʊ] ['maɪtɪli] [fæst] ?

Which	way	are	you	going	so	mightily	fast	?
哪个	方式	是	你	去	所以	非常	快速地	?

你这么快是往哪个方向走?

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['metlsəm] [stiːd]

Take	care	of	the	reins	,	for	your	mettlesome	steed
拿	关心	的	这	缰绳	,	为了	你的	勇敢的	骏马

照看好缰绳，为了你那匹英勇的骏马。

[maɪt] ['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] [leɪ] [juː; jʊ] [tuː] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði][læst] .

Might	stumble	and	lay	you	too	low	at	the	last	.
可能	绊倒	和	躺	你	也	低的	在	这	最后的	.

可能会失足，让你在最后关头跌倒。

[wɪð; wɪθ][spɜːrz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [buːts] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['faɪnli] [set] [aʊt] ,

With	spurs	and	with	boots	you	are	finely	set	out	,
和	马刺	和	和	靴子	你	是	精细地	放	出去	,

穿上马刺和马靴，你就准备就绪了。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd][ɔː(r)] [deɪl] ;

To	take	a	long	journey	o'er	hill	and	o'er	dale	;
到	拿	一个	长的	旅行	超过	爬坡道	和	超过	戴尔	;

长途跋涉，翻山越岭;

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [wʌn] [θɪŋ] — - [tɪz][ʌv; əv] ['maɪti] ['ɪmpɔːrt] —

But	remember	one	thing	—	'	tis	of	mighty	import	—
但	记住	一	事物	—	-	的	的	强大的	进口	—

但请记住一件事——这件事至关重要——

[jʊr; jər] ['poʊni] [meɪ] ['faʊndər] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪl] .

Your	poney	may	founder	,	and	all	his	strength	fail	.
你的	小马	可能	创始人	,	和	全部	他的	力量	失败	.

你的小马可能会跌倒，失去所有力气。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [kən'fes] , [wen] [juː; jʊ] ['wɪri] [hæv; həv] [bɪn] ,

And	you	,	too	,	confess	,	when	you	weary	have	been	,
和	你	,	也	,	承认	,	什么时候	你	厌倦	有	到过	,

而你，也当坦白，当你疲惫不堪的时候，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , [wer'evər] [juː; jʊ][roʊm] ;

At	the	end	of	your	journey	,	wherever	you	roam	;
在	这	结尾	的	你的	旅行	,	无论	你	漫游	;

在你旅程的终点，无论你走到哪里;

[ðæt] , [ðoʊ] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd]['pɑːrks] , [ænd; ənd][faɪn] ['rɪvəz] [juːv] [siːn] ,

That	,	tho	'	houses	,	and	parks	,	and	fine	rivers	you've	seen	,
那	,	虽然	-	房屋	,	和	公园	,	和	美好的	河流	你已经	已见	,

即便你见过房屋、公园和美丽的河流，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [soʊ] ['hæpi] , [soʊ] [swiːt] [æz; əz][jʊr; jər] [hoʊm] .

There's	no	place	so	happy	,	so	sweet	as	your	home	.
有	不	地方	所以	快乐的	,	所以	甜的	作为	你的	家	.

没有哪个地方比家更幸福、更甜蜜。

[noʊ] . [sɪks] . — [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

No	.	6	.	—	Man	and	Woman	.
不	.	6	.	—	男人	和	女士	.

第6号——男人和女人。

[ɑː] , [pʊr] ['piːp(ə)l] , [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Ah	,	poor	people	,	how	sorry	I	am	for	you	!
啊	,	贫穷的	人们	,	如何	对不起	我	是	为了	你	!

啊，可怜的人们，我真为你们感到难过！

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər][naɪs]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

I	hope	you	have	not	far	to	go	before	you	see	your	nice	little	cottage	.
我	希望	你	有	不是	远的	到	去	前	你	看	你的	好的	小的	小屋	.

希望你离看到你那漂亮的小别墅不远了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dɪzməl] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

It	is	dismal	walking	in	such	weather	;	but	as	you	are	caught	in	the	rain	,
它	是	惨淡	步行	在	这样的	天气	;	但	作为	你	是	捕捉	在	这	雨	,

在这种天气里走路真让人沮丧；但既然你被雨淋湿了，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] ,

you	must	make	the	best	of	your	way	,
你	必须	制作	这	最好的	的	你的	方式	,

你必须尽力做到最好。

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə] ['ʃeltər] [juː; jʊ] . [[naɪn]]

and	be	thankful	you	have	a	home	to	shelter	you	.	[	9	]
和	是	感恩	你	有	一个	家	到	庇护所	你	.	[	9	]

你应该庆幸自己有一个家可以庇护你。[9]

[noʊ] . ['sɛvən] . — [ðə; ði]['græv(ə)l] - [pɪt] .

No	.	7	.	—	The	Gravel	-	pit	.
不	.	7	.	—	这	碎石	-	坑	.

7号——砂石坑。

[haʊ] [ɪn'dʌstriəsli] [ðiːz] [men][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] .

How	industriously	these	men	are	working	.
如何	勤奋地	这些	男人	是	在职的	.

这些人工作多么勤奋啊！

[wʌn][ɪz] ['pɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɑːrd]['græv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪk] - [æks] :

One	is	picking	down	the	hard	gravel	,	with	a	pick	-	axe	:
一	是	挑选	向下	这	难的	碎石	,	和	一个	挑选	-	斧头	:

一人正用镐头敲打坚硬的碎石：

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɪv] .

the	other	is	taking	it	up	with	a	shovel	,	and	putting	it	into	a	sieve	.
这	其他	是	采取	它	向上	和	一个	铲	,	和	推杆	它	进入	一个	筛	.

另一种方法是用铲子把它铲起来，然后放进筛子里。

[ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] ['piːsɪz] [goʊ] [θruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [stoʊnz] [rɪ'meɪn] .

All	the	small	pieces	go	through	,	and	the	great	stones	remain	.
全部	这	小的	件	去	通过	,	和	这	伟大的	石头	保持	.

所有的小碎片都穿过去了，而大石头留了下来。

[ðə; ði] ['sɪftɪd] ['græv(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪl] [biː; bi] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt][tuː; tə][sʌm; səm]

The	sifted	gravel	,	I	suppose	,	will	be	carried	in	a	cart	to	some
这	筛过的	碎石	,	我	认为	,	将要	是	携带	在	一个	大车	到	一些

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['gɑːrdn] ,

gentleman's	garden	,
绅士的	花园	,

我想，筛过的砾石大概会被用马车运到某个绅士的花园里去。

[tuː; tə] [meɪk] [wɔːks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [ɪn] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [roʊdz] .

to	make	walks	;	and	the	stones	will	be	used	in	mending	the	roads	.
到	制作	散步	;	和	这	石头	将要	是	用过的	在	修补	这	道路	.

用来修建步道；这些石头将用于修缮道路。

[noʊ] . [eɪt] . — ['gɑːrdnər] .
No . **8** . **—** **Gardener** .
不 . 8 . — 园丁 .

第8号——园丁。

" [meɪ] [aɪ][dɪg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['fɑːðər] ?
" **May** **I** **dig** **a** **little** **for** **you** **,** **father** **?**
" 可能 我 挖 一个 小的 为了 你 , 父亲 ?

"父亲，我可以帮您挖一点土吗？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][dɪg] ['veri] ['naɪsli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][let][ˌem 'iː]
I **am** **sure** **I** **can** **dig** **very** **nicely** **,** **if** **you** **will** **but** **let** **me**
我 是 当然 我 能 挖 非常 很好 , 如果 你 将要 但 让 我

我相信我能挖得很好，如果你愿意的话，请让我.....

[traɪ] " — " [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] [wiːdz] , " [sed] ['lɪt(ə)l][dʒeɪn] . — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ]
try **"** **—** **"** **And** **I** **can** **pull** **up** **the** **weeds** **,** **"** **said** **little** **Jane** **.** **—** **"** **You** **are** **both**
尝试 " — " 和 我 能 拉 向上 这 杂草 , " 说 小的 简 . — " 你 是 两个都
[mɪ'steɪkən] ,
mistaken **,**
错误 ,

"试试看"——"我还能拔除杂草，"小简说。"你们都错了，

" [rɪ'plaɪd] [ðer; ðər] ['fɑːðər] : " [juː; jʊ] , [dʒɑːn] ,
" **replied** **their** **father** **:** **"** **you** **,** **John** **,**
" 回复 他们的 父亲 : " 你 , 约翰 ,

他们的父亲回答说："你，约翰，

[hæv; həv][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [speɪd] [fɑːr] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] ;
have **not** **strength** **to** **put** **the** **spade** **far** **enough** **into** **the** **hard** **ground** **;**
有 不是 力量 到 放 这 铲 远的 足够的 进入 这 难的 地面 ;

没有力气将铁锹深深地插入坚硬的地面；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [dʒeɪn] , [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] ['flaʊərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiːdz] :
and **you** **,** **Jane** **,** **would** **be** **apt** **to** **pull** **up** **flowers** **as** **well** **as** **weeds** **:**
和 你 , 简 , 会 是 易于 到 拉 向上 花朵 作为 出色地 作为 杂草 :

而你，简，很可能会连杂草也拔掉，连花也拔掉：

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][bəuθ][biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['gaːdnz]
and **so** **you** **must** **both** **be** **satisfied** **to** **work** **in** **your** **own** **little** **gardens**
和 所以 你 必须 两个都 是 使满意 到 工作 在 你的 自己的 小的 花园
[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
for **the** **present** **,**
为了 这 展示 ,

所以，你们俩目前都只能满足于在各自的小花园里劳作了。

[tɪl] [ðə; ði][wʌn][ɪz] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['waɪzər] . " [-] [-] [-]
till **the** **one** **is** **stronger** **,** **and** **the** **other** **wiser** **.** **"** **[** **10** **]** **[** **11** **]** **[** **12** **]**
直到 这 一 是 更强 , 和 这 其他 更明智 . " [-] [-] [-]

直到一方更强壮，另一方更聪明。[10][11][12]

[noʊ] . [naɪn] . — [ðə; ði]
No . **9** . **—** **The**
不 . 9 . — 这

第九名——

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [ʌp]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv]['ræðər][hɑːrd]
The **man** **who** **is** **drawing** **up** **water** **from** **the** **well** **,** **appears** **to** **have** **rather** **hard**
这 男人 WHO 是 绘画 向上 水 从 这 出色地 , 出现 到 有 相当 难的
[wɜːrk] .
work **.**
工作 .

从井里打水的那个人，看起来工作挺辛苦的。

[welz] [ɑːr; ər] ['veri] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] : [ɪn][ðem; ðəm][ɪz] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
Wells **are** **very** **useful** **things** **:** **in** **them** **is** **collected** **a** **great** **quantity** **of** **water** **,**
威尔斯 是 非常 有用 事物 : 在 他们 是 集 一个 伟大的 数量 的 水 ,

水井非常有用：井里积聚了大量的水。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] [ʌp][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp][ænd; ənd] ['bʌkɪt] ;
which **can** **be** **drawn** **up** **by** **means** **of** **a** **rope** **and** **bucket** **;**
哪个 能 是 绘制 向上 经过 方法 的 一个 绳索 和 桶 ;

可以用绳子和水桶将其拉上来；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
and **though** **it** **is** **some** **trouble** **to** **do** **this** **,** **we** **must** **be** **willing** **to**
和 尽管 它 是 一些 麻烦 到 做 这 , 我们 必须 是 愿意的 到
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
take **it** **,**
拿 它 ,

虽然这样做有些麻烦，但我们必须愿意承担。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] , ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [æz; əz]['wɔːtər] .
for **the** **sake** **of** **getting** **such** **a** **useful** **,** **pleasant** **thing** **as** **water** **.**
为了 这 清酒 的 获得 这样的 一个 有用 , 令人愉快的 事物 作为 水 .

为了获得水这种有用又令人愉悦的东西。

[noʊ] . - . — ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] [dʌks] .
No **.** **10** **.** **—** **Little** **Girl** **and** **Ducks** **.**
不 . - . — 小的 女孩 和 鸭子 .

第 10 号——小女孩和鸭子。

" [oʊ][juː; jʊ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [dʌk] , [haʊ] [aɪ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nɜːrs] [juː; jʊ] , " [sed] [ə'miljə] .
" **Oh** **you** **pretty** **little** **duck** **,** **how** **I** **I** **should** **like** **to** **nurse** **you** **,** **"** **said** **Amelia** **.**
" 哦 你 漂亮的 小的 鸭子 , 如何 我 我 应该 喜欢 到 护士 你 , " 说 阿米莉亚 .

“哦，你这只漂亮的小鸭子，我多么想照顾你啊，”阿米莉亚说。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌn'kaɪndnəs] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] :
" **That** **would** **be** **a** **great** **unkindness** **,** **"** **replied** **her** **father** **:**
" 那 会 是 一个 伟大的 不友善 , " 回复 她 父亲 :

“那太不厚道了，”她父亲回答说：

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌk] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ɪts]
" **the** **little** **duck** **is** **fond** **of** **being** **in** **the** **water** **,** **and** **by** **the** **side** **of** **its**
" 这 小的 鸭子 是 喜爱 的 存在 在 这 水 , 和 经过 这 边 的 它是
['mʌðər] ;
mother **;**
母亲 ;

“小鸭子喜欢待在水里，喜欢待在妈妈身边；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [ʌn'hæpi] [ɪn][jʊr; jər][wɔːrm][hændz] .
and **therefore** **it** **would** **be** **quite** **unhappy** **in** **your** **warm** **hands** **.**
和 所以 它 会 是 相当 不开心 在 你的 温暖的 双手 .

因此，它在你温暖的手中会很不自在。

['lɪt(ə)l] [dʌks] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [rʌn] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hɪr] [hɜ:r; hər] [kɔ:l]

Little	ducks	and	chickens	run	to	their	mother	the	moment	they	hear	her	call
小的	鸭子	和	鸡	跑步	到	他们的	母亲	这	片刻	他们	听到	她	称呼

;
;
;

小鸭子和小鸡一听到妈妈的叫声就立刻跑向妈妈;

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðer; ðər][kaɪnd] ['perənts] ,

and	little	boys	and	girls	should	be	obedient	to	their	kind	parents	,
和	小的	男孩们	和	女孩们	应该	是	听话	到	他们的	种类	父母	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [ə'fekʃənətli] . " [-]

because	they	love	them	affectionately	.	"	[	13	]
因为	他们	爱	他们	亲切地	.	"	[	-	]

小男孩和小女孩应该听从慈爱的父母的话，因为他们深爱着父母。[13]

[noʊ] . - . — [bɔɪz] [ænd; ənd] [æs] .

No	.	11	.	—	Boys	and	Ass	.
不	.	-	.	—	男孩们	和	屁股	.

第 11 号——男孩和驴。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ði:z] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ti:zɪŋ] [ðer; ðər] [æs] , [bʌt; bət] ,

I	am	glad	to	see	these	boys	are	not	teasing	their	ass	,	but	,
我	是	高兴的	到	看	这些	男孩们	是	不是	戏弄	他们的	屁股	,	但	,

我很高兴看到这些男孩没有嘲笑他们的屁股，但是，

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [baʊ] [ɑ:n][ɪts] [hed] ,

on	the	contrary	,	are	taking	pleasure	in	putting	a	bough	on	its	head	,
在	这	相反	,	是	采取	乐趣	在	推杆	一个	买	在	它是	头	,

相反，他们却乐于把树枝扣在它的头上。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [flaɪz] [ɔ:f] .

to	keep	the	flies	off	.
到	保持	这	苍蝇	离开	.

为了驱赶苍蝇。

[sʌm; səm] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['kru:əl][tu:; tə] [pʊr] ['æsɪz] .

Some	boys	are	very	cruel	to	poor	asses	.
一些	男孩们	是	非常	残忍的	到	贫穷的	亚斯	.

有些男孩对可怜的驴子非常残忍。

[ðə; ði][dɔ:g][ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] ['æŋgri][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ,

The	dog	in	this	picture	seems	to	be	rather	angry	at	something	,
这	狗	在	这	图片	似乎	到	是	相当	生气的	在	某物	,

照片里的这只狗似乎对什么事很生气。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [æt; ət] [wʌt] ;

but	I	cannot	think	at	what	;
但	我	不能	思考	在	什么	;

但我无法想象是什么;

[fɔ:r; fər] [ði:z] [gʊd] [bɔɪz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

for	these	good	boys	look	as	if	they	were	kind	to	him	,
为了	这些	好的	男孩们	看	作为	如果	他们	是	种类	到	他	,

这些乖孩子看起来好像对他很好。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] ['dɑ:ŋki] .

as	well	as	to	their	donkey	.
作为	出色地	作为	到	他们的	驴	.

以及他们的驴。

[noʊ] . - . — ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ʃeɪz] .
No . 12 . — Children and Chaise .
不 . - . — 孩子们 和 躺椅 .

第 12 号——儿童与躺椅。

[oʊ] ! [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ]
Oh ! how delightful and charming
哦 ! 如何 愉快 和 迷人

哦！多么令人愉悦和迷人啊！

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] ;
To take the fresh air in a chaise ;
到 拿 这 新鲜的 空气 在 一个 躺椅 ;

乘坐躺椅呼吸新鲜空气;

[tu:; tə]['gæləp] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɑ:mɪŋ] :
To gallop along without harming :
到 驰骋 沿着 没有 伤害 :

疾驰而去而不造成伤害:

[wɪp] [ə'weɪ] !
Whip away !
鞭 离开 !

挥鞭吧!

[wʌt] [ə; eɪ] [dʌst] [ju:; jʊ][du:] [reɪz] !
what a dust you do raise !
什么 一个 灰尘 你 做 增加 !

你掀起的风浪可真不小!

[ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd][ʌv; əv][pɑ:ndz] [tu:] [bɪ'wer] ;
Of trees and of ponds too beware ;
的 树木 和 的 池塘 也 提防 ;

小心树木和池塘;

[maɪnd] ['laɪkwaɪz] [tu:; tə] [tri:t] [wel] [jʊr; jər] [æs] ;
Mind likewise to treat well your ass ;
头脑 同样地 到 对待 出色地 你的 屁股 ;

同样要注意善待你的屁股;

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ker] ,
And then , with attention and care ,
和 然后 , 和 注意力 和 关心 ,

然后，带着专注和细心，

[jʊr; jər] [taɪm] [wɪl] [ɪn] ['hæpinəs] [pæs] . [-] [-] [-]
Your time will in happiness pass . [14] [15] [16]
你的 时间 将要 在 幸福 经过 . [-] [-] [-]

你的幸福时光将会过去。[14][15][16]

[noʊ] . - . — ['tʃɑ:pɪŋ] [wʊd] .
No . 13 . — Chopping Wood .
不 . - . — 切碎 木头 .

第13题——劈柴。

[ðɪs] [mæn][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [bɪl] ,
This man has in his hand a bill ,
这 男人 有 在 他的 手 一个 账单 ,

这个人手里拿着一张钞票。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]['prɑ:bəbli]['goʊɪŋ][tu:; tə][kʌt] [ʌp][ðə; ði] [tri:] [fɔ:r; fər]['faɪər] - [wʊd] .
and he is probably going to cut up the tree for fire - wood .
和 他 是 大概 去 到 切 向上 这 树 为了 火 - 木头 .

他很可能是要把树砍成柴火。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [tʃɪps] , [tu:; tə] ['kæri] [hoʊm][tu:; tə][hɜ:r; hər]

The	little	girl	seems	to	be	catching	the	chips	,	to	carry	home	to	her
这	小的	女孩	似乎	到	是	捕捉	这	芯片	,	到	携带	家	到	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

小女孩似乎在接薯片，准备带回家给妈妈。

[wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ;

What	a	nice	thing	it	is	to	see	a	little	girl	employed	in	helping	her	father	;
什么	一个	好的	事物	它	是	到	看	一个	小的	女孩	受雇	在	帮助	她	父亲	;

看到小女孩帮父亲做些事，真是一件令人欣慰的事;

[wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [ɔ:l]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə][du:] ,

which	,	indeed	,	all	little	girls	ought	to	endeavour	to	do	,
哪个	,	的确	,	全部	小的	女孩们	应该	到	努力	到	做	,

这的确是所有小女孩都应该努力做到的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][moʊst]['perənts][du:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]

because	most	parents	do	a	great	deal	for	their	children	;	and	some
因为	最多	父母	做	一个	伟大的	交易	为了	他们的	孩子们	;	和	一些

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

因为大多数父母都为孩子付出了很多；有些父母甚至做到了。

[laɪk] [ðɪs] [mæn] , [tu:; tə][wɜ:rk] ['veri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

like	this	man	,	to	work	very	hard	for	them	.
喜欢	这	男人	,	到	工作	非常	难的	为了	他们	.

就像这个人一样，为他们非常努力地工作。

[noʊ] . - . — ['hɑ:rvɪst] [fi:ld] .

No	.	14	.	—	Harvest	Field	.
不	.	-	.	—	收成	场地	.

第14号——丰收田。

[oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [saɪt] [ɪz][ðə; ði]['hɑ:rvɪst] - [fi:ld] .

Oh	!	what	a	delightful	sight	is	the	harvest	-	field	.
哦	!	什么	一个	愉快	视线	是	这	收成	-	场地	.

啊！丰收的田野真是一幅令人愉悦的景象。

['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [kri'eɪtər] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][kɔ:rn] [groʊ] , [tu:; tə] [meɪk] [naɪs] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z]

Our	great	Creator	has	made	the	corn	grow	,	to	make	nice	food	for	the	use
我们的	伟大的	创作者	有	制成	这	玉米	生长	,	到	制作	好的	食物	为了	这	使用

[ʌv; əv][mæn] .

of	man	.
的	男人	.

我们伟大的造物主创造了玉米，为人类提供美味的食物。

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [men][ɪz] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][kɔ:rn] ,

One	of	these	men	is	cutting	down	the	corn	,
一	的	这些	男人	是	切割	向下	这	玉米	,

其中一人正在收割玉米。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['baɪndɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃi:f] ;

and	the	other	is	binding	it	up	into	a	sheaf	;
和	这	其他	是	结合	它	向上	进入	一个	捆	;

另一种方法是将它捆成捆;

[waɪlst] [ðoʊz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wægən] - [fʊl] [hoʊm] , [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː]
whilst **those** **at** **a** **distance** **are** **carrying** **a** **waggon** **-** **full** **home** **,** **to** **put** **into**
而 那些 在 一个 距离 是 携带 一个 车皮 - 满的 家 , 到 放 进入
[ðə; ði][bɑːrn] .
the **barn** **.**
这 谷仓 .

而远处的人们正用马车把满满的家运回家，放进谷仓里。

[ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæsk][ʌv; əv] [bɪr] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] [rɪ'freʃmənt] ,
They **have** **got** **a** **little** **cask** **of** **beer** **,** **which** **is** **a** **necessary** **refreshment** **,**
他们 有 得到 一个 小的 酒桶 的 啤酒 , 哪个 是 一个 必要的 清爽 ,

他们有一小桶啤酒，这是必不可少的消遣。

['æftər] ['hævɪŋ] [wɜːrkt] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði][hɑːt][sʌn] . [-]
after **having** **worked** **hard** **in** **the** **hot** **sun** **.** **[** **17** **]**
后 拥有 工作 难的 在 这 热的 太阳 . [-]

在烈日下辛勤工作之后。[17]

[noʊ] . - . — [blaɪnd]
No **.** **15** **.** **—** **Blind**
不 . - . — 瞎的

第15名——盲人

[mæn] .
Man **.**
男人 .

男人。

[tuː; tə]['kaɪndɪst]['pɪti] [naʊ] [ɪnklɪnd] ,
To **kindest** **pity** **now** **inclin'd** **,**
到 最善良的 遗憾 现在 倾斜的 ,

如今倾向于最仁慈的怜悯，

[siː] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv]
See **these** **children** **wish** **to** **give**
看 这些 孩子们 希望 到 给

看看这些孩子多么渴望奉献

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
A **trifle** **to** **the** **poor** **and** **blind** **,**
一个 琐事 到 这 贫穷的 和 瞎的 ,

给穷人和盲人的一点小恩小惠

[ðʌs] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Thus **assisting** **him** **to** **live** **.**
因此 协助 他 到 居住 .

从而帮助他活了下来。

[siː] , [ɔːl] ['rægɪd] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] ,
See **,** **all** **ragged** **and** **forlorn** **,**
看 , 全部 破烂不堪 和 绝望 ,

瞧，他们衣衫褴褛，孤苦伶仃。

[hiː; hi][ɪz] ['restɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [triː] ;
He **is** **resting** **by** **a** **tree** **;**
他 是 休息 经过 一个 树 ;

他正在树旁休息；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][mɔːrn]
And **to** **him** **the** **light** **of** **morn**
和 到 他 这 光 的 早晨

对他而言，晨光

[ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [iːv] [əˈlaɪk][mʌst; məst][biː; bi] .

And	shades	of	eve	alike	must	be	.
和	色调	的	前夕	同样	必须	是	.

夏娃的影子也必然如此。

[kaɪnd]['pɪti] [ðen] , [ðaʊ] ['blesɪd; blest][gɪft] ,

Kind	pity	then	,	thou	blessed	gift	,
种类	遗憾	然后	,	你	蒙福	礼物	,

那怜悯之心啊，你这上天赐予的礼物!

[help] [ænd; ənd] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [sɔːr] - ;

Help	and	relieve	the	sore	distress'd	;
帮助	和	缓解	这	疮	-	;

帮助和缓解痛苦;

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] ['hɛvən] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hiːl] [lɪft] ,

And	up	to	heav'n	his	heart	he'll	lift	,
和	向上	到	天堂	他的	心	地狱	举起	,

他将向苍天倾诉衷肠，

[ðæt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['mɜːrsi] [meɪ] [biː; bi] [blest] .

That	you	with	mercy	may	be	blest	.
那	你	和	怜悯	可能	是	祝福	.

愿你蒙受怜悯，蒙受祝福。

[noʊ] . - . — [mæn] ['soʊɪŋ] [kɔːrn] .

No	.	16	.	—	Man	sowing	Corn	.
不	.	-	.	—	男人	播种	玉米	.

第16号——播种玉米的人。

[ðɪs] [mæn][ɪz] ['soʊɪŋ] [siːd] , [pərˈhæps] [wiːt] [ɔːr][oʊts] .

This	man	is	sowing	seed	,	perhaps	wheat	or	oats	.
这	男人	是	播种	种子	,	也许	小麦	或者	燕麦	.

这个人正在播种，也许是小麦或燕麦。

[ðə; ði] [graʊnd] [hæz; həz] [bɪn] [prɪˈperd] [baɪ] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['hæroʊɪŋ] .

The	ground	has	been	prepared	by	ploughing	and	harrowing	.
这	地面	有	到过	准备	经过	耕作	和	令人痛心的	.

土地已经过耕犁和耙地处理。

[ðæt] [bɑːks][hoʊldz][ðə; ði] [siːd] .

That	box	holds	the	seed	.
那	盒子	持有	这	种子	.

那个盒子里装的是种子。

['æftər][ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [soʊn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi][set][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði][bɜːrdz] ,

After	the	field	is	sown	,	a	boy	will	be	set	to	keep	off	the	birds	,
后	这	场地	是	播种	,	一个	男生	将要	是	放	到	保持	离开	这	鸟类	,

田地播种完毕后，会安排一个男孩去驱赶鸟儿。

[wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

which	would	otherwise	come	and	eat	up	a	great	deal	of	it	.
哪个	会	否则	来	和	吃	向上	一个	伟大的	交易	的	它	.

否则，它们就会来吞噬掉其中的大部分。

[noʊ] . - . — [ðə; ði] ['ʃepərd] .

No	.	17	.	—	The	Shepherd	.
不	.	-	.	—	这	牧羊人	.

第17号——牧羊人。

" [rɪˈmɑːrk] , " [sed] [ə; eɪ][fɑːnd] [ˈmʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [waɪlst] [ədˈmaɪərɪŋ][ə; eɪ][faɪn] [flɑːk]
" **Remark** , " **said** **a** **fond** **mother** **to** **her** **little** **girl** , **whilst** **admiring** **a** **fine** **flock**
" 评论 , " 说 一个 喜爱 母亲 到 她 小的 女孩 , 而 钦佩 一个 美好的 群
[ʌv; əv] [-] [-] [-]
of **[18]** **[19]** **[20]**
的 [-] [-] [-]

“说吧，”一位慈爱的母亲一边欣赏着一群美丽的[18][19][20]，一边对她的小女儿说道。

[ʃiːp] [ˈfiːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [ˈmedoʊ] , " [haʊ] [gʊd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðər] [ɪz][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]
sheep **feeding** **in** **a** **green** **meadow** **,** **"** **how** **good** **our** **Heavenly** **Father** **is** **to** **all** **his**
羊 喂养 在 一个 绿色的 草地 , " 如何 好的 我们的 天上 父亲 是 到 全部 他的
[ˈkriːtʃərz] .
creatures **.**
生物 .

一群绵羊在绿色的草地上吃草，“我们的天父对他的所有造物是多么仁慈啊。”

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [græs] ,
He **makes** **the** **grass** **,**
他 制作 这 草 ,

他创造了草，

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [ʃiːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːft] [kaʊtʃ] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [əˈpɑːn] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈtaɪərd] ,
to **serve** **the** **sheep** **for** **a** **soft** **couch** **to** **lie** **down** **upon** **when** **they** **are** **tired** **,**
到 服务 这 羊 为了 一个 柔软的 长椅 到 说谎 向下 之上 什么时候 他们 是 疲劳的 ,

为羊群提供柔软的卧榻，让它们疲倦时可以躺下休息。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [miːl] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhʌŋgri] .
and **to** **afford** **them** **a** **pleasant** **meal** **when** **they** **are** **hungry** **.**
和 到 买得起 他们 一个 令人愉快的 一顿饭 什么时候 他们 是 饥饿的 .

并在他们饥饿时为他们提供一顿美味的饭菜。

" [noʊ] . - . — [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
" **No** **.** **18** **.** **—** **Mother** **and** **Children** **.**
" 不 . - . — 母亲 和 孩子们 .

“第 18 号——母亲和孩子。”

[sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ;
Some **people** **are** **rich** **,** **and** **have** **plenty** **of** **every** **thing** **they** **wish** **for** **;**
一些 人们 是 富有的 , 和 有 很多 的 每一个 事物 他们 希望 为了 ;

有些人很富有，拥有他们想要的一切；

[waɪlst] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [pʊr] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [θɪŋz] .
whilst **others** **are** **poor** **,** **and** **are** **obliged** **to** **be** **contented** **with** **few** **things** **.**
而 其他的 是 贫穷的 , 和 是 有义务 到 是 满足 和 很少 事物 .

而另一些人则很贫穷，只能满足于拥有很少的东西。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈfɑːrmər] [ˈgɪvz] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈneɪbərz] [liːv] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn] [ðæt]
The **rich** **farmer** **gives** **his** **poor** **neighbours** **leave** **to** **pick** **up** **the** **ears** **of** **corn** **that**
这 富有的 农民 给予 他的 贫穷的 邻居 离开 到 挑选 向上 这 耳朵 的 玉米 那
[ɑːr; ər] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] ,
are **scattered** **about** **,**
是 疏散 关于 ,

富裕的农夫允许他贫穷的邻居们捡拾散落在地上的玉米穗。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ][fjuː] [loʊvz] [ɪn][ðə; ði][ˈwɪntər] .
to **make** **them** **a** **few** **loaves** **in** **the** **winter** **.**
到 制作 他们 一个 很少 面包 在 这 冬天 .

冬天给他们做些面包。

[siː] [ðæt] ['kɑːtɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] : [hɜːr; hər] ['eldɪst] [gɜːrl][ɪz] ['helpɪŋ]
See that cottager , with a load upon her head : her eldest girl is helping
看 那 农舍 , 和 一个 加载 之上 她 头 : 她 长子 女孩 是 帮助
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

看那位头顶着重物的农妇，她的大女儿正在帮她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [trʌdʒz] ['dʒɔɪfəli] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
and a chubby little boy trudges joyfully by her side .
和 一个 胖乎乎的 小的 男生 跋涉 欣喜地 经过 她 边 .

一个胖乎乎的小男孩兴高采烈地跟在她身边。

[noʊ] . - . — ['erənd] [kɑːrt] .
No . 19 . — Errand Cart .
不 . - . — 差事 大车 .

第 19 号——跑腿车。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['pɑːrslz] [tuː; tə][send] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [preɪ] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][ˌoʊvər'teɪk]
If you have any parcels to send , good people , pray make haste and overtake
如果 你 有 任何 包裹 到 发送 , 好的 人们 , 祈祷 制作 匆忙 和 超过
[ðɪs] [mæn] ,
this man ,
这 男人 ,

各位好心人，如果您有包裹要寄，请尽快赶上这个人。

[huː] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] ['erənd] - [mæn] .
who is called an errand - man .
WHO 是 称为 一个 差事 - 男人 .

他被称为跑腿人。

[hiː; hi] [-]
He [21]
他 [-]

他[21]

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['kæri] ['pɑːrslz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
makes it his business to carry parcels , for which you must pay him a
制作 它 他的 商业 到 携带 包裹 , 为了 哪个 你 必须 支付 他 一个
[smɔːl] [sʌm; səm] .
small sum .
小的 和 .

他以运送包裹为生，为此你需要支付他一小笔钱。

[hɪz; ɪz][dɔːg] ['prɑːbəbli] [gɑːrdz] [hɪz; ɪz] ['pɑːrslz] ,
His dog probably guards his parcels ,
他的 狗 大概 守卫 他的 包裹 ,

他的狗可能帮他看守包裹。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz][kɑːrt] .
when he has occasion to stop at a house and leave his cart .
什么时候 他 有 场合 到 停止 在 一个 房子 和 离开 他的 大车 .

当他有机会停下来，把马车停在某户人家门口时。

[noʊ] . - . — [mɪl] .
No . 20 . — Mill .
不 . - . — 磨 .

第 20 号——密尔

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [mɪl] [ɑːr; ər] [tuː] ['veri] [lɑːrdʒ] [stoʊnz] : [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [kept] [kwaɪt]['kwaɪət] ,
Within this mill are two very large stones : one of them is kept quite quiet ,
之内 这 磨 是 二 非常 大的 石头 : 一 的 他们 是 保留 相当 安静的 ,

这座磨坊里有两块非常大的石头：其中一块很少转动。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [muːvd] [raʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn] ['biːɪŋ] [pʊt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

whilst	the	other	is	moved	round	;	and	the	corn	being	put	between	them	,
而	这	其他	是	已搬	圆形的	;	和	这	玉米	存在	放	之间	他们	,

另一只手则被移动；玉米被放在它们中间，

[ɪz] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['paʊdər] .

is	ground	to	a	powder	.
是	地面	到	一个	粉末	.

被磨成粉末。

['æftərwərdz] , [ɔːl][ðə; ði] [kɔːrs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌsk] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['sɪftɪŋ]

Afterwards	,	all	the	coarse	parts	of	the	husk	are	taken	away	by	means	of	sifting
然后	,	全部	这	粗	部分	的	这	外壳	是	已采取	离开	经过	方法	的	筛分

:
:
:

之后，通过筛分去除谷壳中的所有粗糙部分：

[ðɪs] [kɔːrs] [pɑːrt][ɪz] [kɔːld] [bræn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] [waɪt] [ˌɪn'saɪd][ɪz]['flaʊər] ,

this	coarse	part	is	called	bran	;	and	the	fine	white	inside	is	flour	,
这	粗	部分	是	称为	麸	;	和	这	美好的	白色的	里面	是	面粉	,

粗糙的部分叫做麸皮；里面细小的白色部分叫做面粉。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [bred] [ɪz] [meɪd] .

of	which	bread	is	made	.
的	哪个	面包	是	制成	.

面包就是用它做的。

[noʊ] . - . — ['dɑːbɪn] .

No	.	21	.	—	Dobbin	.
不	.	-	.	—	多宾	.

第21号——多宾。

" [woʊ] , ['dɑːbɪn] ! " [sez] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] : " [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Whoa	,	Dobbin	!	"	says	a	man	to	his	horse	:	"	if	you	go	further	into	the
"	哇	,	多宾	!	"	说道	一个	男人	到	他的	马	:	"	如果	你	去	更远	进入	这

[pɑːnd] ,

pond	,
池塘	,

“喂，多宾！”一个人对他的马说：“如果你再往池塘深处走，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][laɪk] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd]

I	shall	have	to	follow	you	,	which	I	shall	not	like	,	with	my	shoes	and
我	将	有	到	跟随	你	,	哪个	我	将	不是	喜欢	,	和	我的	鞋	和

['stɑːkɪŋz] [ɑːn] .

stockings	on	.
长筒袜	在	.

我得穿着鞋袜跟着你，我可不喜欢这样。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːrs] [ɪz] ['drɪŋkɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] .

"	The	other	horse	is	drinking	very	quietly	.
"	这	其他	马	是	喝	非常	悄悄	.

另一匹马正安静地喝水。

[wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs][pɑːnd][tuː; tə][goʊ] [-] [-] [-]

What	a	pleasant	thing	to	have	a	nice	pond	to	go	[	22	]	[	23	]	[	24	]
什么	一个	令人愉快的	事物	到	有	一个	好的	池塘	到	去	[	-	]	[	-	]	[	-	]

能去漂亮的池塘真是件令人愉快的事[22][23][24]

[tuː; tə] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɜːrsti] ;

to	when	they	are	thirsty	;
到	什么时候	他们	是	渴	;

当他们口渴时；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði][men]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][naɪs] ['sʌpər] [æt; ət][hoʊm] ,

and	I	hope	the	men	also	have	got	a	nice	supper	at	home	,
和	我	希望	这	男人	还	有	得到	一个	好的	晚餐	在	家	,

我希望男士们在家也能享用一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][kaɪnd][waɪvz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['welkəm] [ðer; ðər][rɪ'tɜːrn] .

and	kind	wives	and	children	to	welcome	their	return	.
和	种类	妻子们	和	孩子们	到	欢迎	他们的	返回	.

还有热情好客的妻子和孩子们迎接他们的归来。

[noʊ] . - . — [tʃaɪld][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] .

No	.	22	.	—	Child	and	Chickens	.
不	.	-	.	—	孩子	和	鸡	.

第22号——孩子和鸡。

" [tʃɪk] , [tʃɪk] , [tʃɪk] , [hɪr] [ɪz][sʌm; səm][kɔːrn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred]

"	Chick	,	chick	,	chick	,	here	is	some	corn	for	you	,	and	crumbs	of	bread
"	小鸡	,	小鸡	,	小鸡	,	这里	是	一些	玉米	为了	你	,	和	面包屑	的	面包

[ænd; ənd] [tʃiːz] ,

and	cheese	,
和	奶酪	,

"小鸡，小鸡，小鸡，这里有一些玉米，还有面包屑和奶酪碎屑，

[wɪtʃ] ['mæmə] [seɪvd] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['æftər] ['dɪnər] .

which	mamma	saved	for	you	after	dinner	.
哪个	妈妈	已保存	为了	你	后	晚餐	.

妈妈晚饭后给你留了哪一份?

[naʊ] [maɪnd] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [dəunt]['kwɑːrəl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['piːsɪz] : [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,

Now	mind	,	you	little	things	,	don't	quarrel	about	the	pieces	:	if	you	do	,
现在	头脑	,	你	小的	事物	,	不	争吵	关于	这	件	:	如果	你	做	,

你们这些小家伙们注意了，别为了这些小东西争吵：如果你们争吵了，

[aɪ][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .

I	won't	give	you	any	more	.
我	惯于	给	你	任何	更多的	.

我不会再给你了。

" [noʊ] . - . — ['ræbɪt] , [goʊt] , [ænd; ənd] [her] .

"	No	.	23	.	—	Rabbit	,	Goat	,	and	Hare	.
"	不	.	-	.	—	兔子	,	山羊	,	和	野兔	.

"第 23 号——兔子、山羊和野兔。

[hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] ['veri] ['prɪti] ['ænɪmlz] .

Here	are	three	very	pretty	animals	.
这里	是	三	非常	漂亮的	动物	.

这里有三种非常漂亮的动物。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] , ['dʒent(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

The	first	is	a	rabbit	,	of	a	kind	,	gentle	disposition	.
这	第一的	是	一个	兔子	,	的	一个	种类	,	温和的	处置	.

第一只兔子性情温和友善。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz][ə; eɪ][goʊt] : [hiː; hi][ɪz][baɪ]['neɪtʃər][waɪld] , [ænd; ənd][dʒʌmps][ə'baʊt][frʌm; frəm][kræg]

The	second	is	a	goat	:	he	is	by	nature	wild	,	and	jumps	about	from	crag
这	第二	是	一个	山羊	:	他	是	经过	自然	荒野	,	和	跳跃	关于	从	岩

[tuː; tə][kræg] ,

to	crag	,
到	岩	,

第二只山羊：它天性野性，在岩石间跳跃穿梭。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['maʊntnz] .
on **his** **native** **mountains** **.**
在 他的 本国的 山脉 .

在他故乡的山脉上。

[ðə; ði][θɜːrd][ɪz][ðə; ði]['tɪmɪd] [her] .
The **third** **is** **the** **timid** **hare** **.**
这 第三 是 这 胆小 野兔 .

第三种是胆小的兔子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .
I **am** **afraid** **she** **is** **running** **from** **the** **pursuit** **of** **the** **dog** **.**
我 是 害怕的 她 是 跑步 从 这 追逐 的 这 狗 .

我担心她是在躲避那条狗的追赶。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][set][dɔːgz][tuː; tə][hʌnt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] .
what **a** **cruel** **thing** **it** **is** **to** **set** **dogs** **to** **hunt** **this** **beautiful** **little** **animal** **.**
什么 一个 残忍的 事物 它 是 到 放 狗 到 打猎 这 美丽的 小的 动物 .

让猎犬去猎杀这种美丽的小动物，真是太残忍了。

['dɑːrtən] , ['hɑːrvi] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ['printərz] , ['greɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] .
Darton **,** **Harvey** **,** **and** **Co** **.** **Printers** **,** **Gracechurch** **-** **street** **.**
达顿 , 哈维 , 和 合作 . 打印机 , 恩典教会 - 街道 .

Darton, Harvey, and Co. 印刷厂，格雷斯教堂街。

[-] [noʊt] : ['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Transcriber's **Note** **:** **Obvious** **punctuation** **errors** **repaired** **.**
转录员的 笔记 : 明显的 标点 错误 已修复 .

转录者注：已修正明显的标点错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神